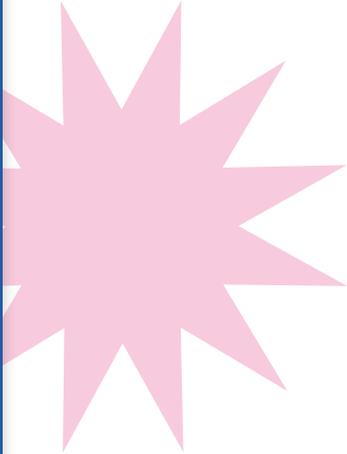


Rapport d'activité et statuts 2020



Association Livres sans Frontières



20
20

A

Association Livres sans Frontières

A. ————— **6-7**

A.1. ————— **6**
Présentation

A.2. ————— **6-7**
Nouveaux statuts

B

Globlivres

B. ————— **8-13**

B.1. ————— **8-9**
Équipe

B.2. ————— **10**
Représentations

B.3. ————— **10**
Formations

B.4. ————— **10-11**
Insertion et cohésion sociale

B.5. ————— **11**
Mise à disposition des locaux

C

Activités régulières

C. ————— **14-19**

C.1. ————— **15**
Né pour lire

C.2. ————— **16-17**
Mercredi du conte

C.3. ————— **17-18**
Chez nous-chez vous

C.4. ————— **18**
Écrivaine publique

C.5. ————— **18-19**
Collaboration avec les écoles et la HEP

D

Événements ponctuels

D. ————— **20-27**

D.1. ————— **20-21**
Soirées littéraires

D.2. ————— **23**
Expositions

D.3. ————— **23-24**
Médias

D.4. ————— **24**
Collaborations

D.5. ————— **25**
Séances

E

Nouveautés

E. ————— **28-31**

E.1. ————— **28-29**
Ouvrages

E.2. ————— **30**
Aménagements intérieurs

E.3. ————— **30-31**
Informatique

F

Statistiques

F. ————— **32-41**

G

Finances

G. ————— **42-49**

H

Nouveaux statuts

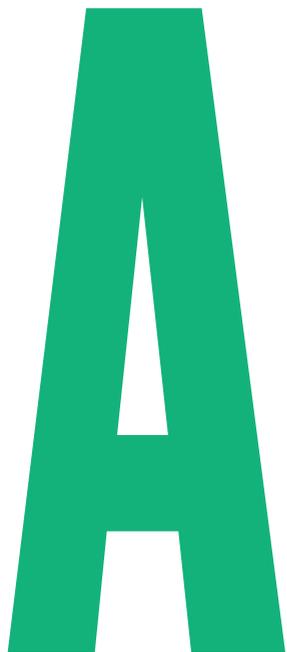
H. ————— **50-55**



Billet de la présidente

2020, une année difficile, une année spéciale, une année compliquée pour tous et bien sûr aussi pour Globlivres. Au fil des premiers mois de l'année, le personnel, le comité et les bénévoles scrutaient les directives du Conseil fédéral. Au mois de mars, les bibliothèques ont dû fermer. Pourtant, la population, en semi-confinement, avait plus que jamais besoin de lecture, de culture et d'un accès à une bibliothèque, que ce soit pour profiter de ce moment pour se former et apprendre les langues ou pour des loisirs (oublier l'espace d'un roman la dure réalité de la pandémie). Alors Globlivres s'est adaptée rapidement, avec son dynamisme habituel. Les lecteurs pouvaient commander des ouvrages par e-mail et venir les chercher sur place. La page Facebook de la bibliothèque a offert des alternatives innovantes. Le personnel a travaillé depuis la maison ou à tour de rôle dans les locaux, cataloguant et équipant des livres à la pelle et se préparant à rouvrir dès que possible. En mai, à la joie de la réouverture et au bonheur de retrouver des lecteurs, a succédé un regret : l'absence des animations (les contes, Né pour lire, l'accueil des classes, les soirées littéraires...). Rien de cela n'était vraiment possible dans de grandes mesures comme avant où tous se serraient dans un petit espace pour écouter des contes enchanteurs ou découvrir un kamishibai pour la première fois. Depuis mai, la bibliothèque est ouverte mais a perdu un peu de son chaleureux côté auberge espagnole propre à Globlivres : la convivialité, les rencontres autour d'un café, le partage, les échanges sans chichis et sans frontières. Mais tout est toujours là, tapi dans l'ombre ! Dès que ce sera possible, Globlivres retrouvera tout son panache et réunira toutes ses forces vives pour offrir à nouveau à tous des moments magiques autour des langues, des contes, de la culture et du bien vivre ensemble. Ceci dans des locaux rafraîchis et réaménagés, avec de nouveaux livres flambant neufs et des statuts tout frais !

Patricia Meystre



Association Livres sans Frontières

A.1. Présentation

Nombre de membres: 167

Comité élu lors de l'assemblée générale du 1^{er} octobre 2020:

Patricia Meystre
(présidente à partir du 10.11.2020)
Marc Surian (secrétaire)
Jeevan Maharjan (trésorier)
Catarina Barreira de Sousa
Anne Bottani-Zuber
(présidente jusqu'au 10.11.2020)
Patricia Gimenez

Consultants bénévoles:

Evin Durmaz et Julien Pilet, qui n'ont pu rejoindre le comité en raison de leur lien de parenté avec des salariées de Globlivres.

En 2020, trois séances de comité ont eu lieu, dont deux en vidéoconférence.

A.2. Nouveaux statuts (voir p. 50–55)

Plusieurs raisons ont motivé la refonte des statuts. Ceux-ci sont la carte de visite de Globlivres et les donateurs y sont forcément attentifs. L'association est reconnue d'utilité publique par le Canton et il est indispensable qu'elle le reste.

Pour rédiger ces nouveaux statuts, le comité a notamment reçu l'aide d'Evin Durmaz, avocate, qui a apporté son

savoir et ses compétences afin que les statuts soient juridiquement irréprochables. Le résultat montre le sérieux et le professionnalisme de l'association.

Voici les principaux changements qui ont été apportés:

- Buts: nous avons distingué le but global de l'association (soutenir la bibliothèque) des buts particuliers. Nous n'avons rien changé aux buts de Globlivres tels qu'ils sont mis en œuvre sur le terrain, nous les avons simplement détaillés. Les buts reprennent la promotion des langues et de la lecture, ainsi que l'interculturalité. Ont été rajoutées les notions d'intégration et de vivre ensemble, valeurs également fondamentales de Globlivres.
- Qualité de membre: pour satisfaire aux exigences du canton, les employés ne sauraient être membres ni faire partie du comité. Il s'agit d'une condition pour rester une association d'utilité publique.
- Nous avons détaillé les composition, compétences, organisation, modes de fonctionnement et de décision de l'assemblée et du comité pour être totalement transparents. Il n'y a aucun changement fondamental dans le mode de fonctionnement de

ces organes, il s'agit d'un apport de précision qui nous paraissait nécessaire.

- Le nombre minimum de membres du comité passe de 5 à 3, pour que le comité puisse fonctionner même en cas de difficultés de recrutement.

Les statuts complets adoptés lors de l'assemblée générale 2020 se trouvent à la fin de ce rapport d'activité.

B

Globlivres

B.1. Équipe

Globlivres, ce sont des femmes et des hommes qui travaillent sans relâche et font preuve d'un engagement et d'une solidarité à toute épreuve, jour après jour, année après année :

Employées:

- Emine Durmaz et Carmen González Tornare (coresponsables)
- Aster Asmelash Tesfau (entretien des locaux)
- Lucia Bertossa
- Ivana Debogovic
- Alice Pilet

Bénévoles:

- Lidia Elena Apostol
- Habtemariam Bokre Habtu
- Anne-Sophie Bovet
- Edna Dubois
- Luul Ghebreberhan
- Audete Gonçalves
- Uthira Kalyan
- Patricia Meystre
- Julien Pilet
- Monica Prodon
- Neuza Santos-Margueron
- Pusparany Singarajah
- Sylvia Stettler
- Ursula Utz
- Cecilia Vega
- Jacqueline Wernli

Et plus ponctuellement:

- Zahra Astaneh
- Julija Daugelaite
- Evin Durmaz
- Mahmoud Maliqi
- Antoine Mbombo Tshimanga
- Rahim Mohammadi
- Lana Nikitenko
- Fakhry Rostamian
- Nahideh Rouzbeh
- Xhavit Salihu
- Albana Thaqi
- Agnieszka Wiecek

Sans oublier:

- **LES ÉCRIVAINES PUBLIQUES**
Isabelle Matthey et Patricia Meystre
- **LES CALLIGRAPHES QUI INTERVIENNENT LORS DES ANIMATIONS DE CLASSE:**
Raja Chamkhi, Yin Liang et Pusparany Singarajah
- **LES ANIMATRICES ET ANIMATEURS DE CHEZ NOUS – CHEZ VOUS:**
Tarita Popov, Alexia Lehmann, Anne-Sophie Bovet, Anne Forel, Caroline Quayzin, Philippe Hertig et Hugo Novello

– **LES DIX STAGIAIRES ACCUEILLIS**

EN 2020: Rami Abdoun Ribeiro, Patrick Damas Fernandes, Zoé Desarzens, Sindia Amitrano, Mirjana Sauty, Caroline Quayzin, Mohammad Mahdi Ramezani, Abbas Mohammadi, Martin Janakov et MariCarmen Alegre.

Merci de tout cœur à tous !

Et une pensée émue pour Marie-Thérèse Goris, décédée en avril 2020 dans sa 89^e année. L'équipe gardera de cette bénévole active de 1999 à 2017 le souvenir d'une personne positive, souriante, ouverte et curieuse, chaleureuse avec les lecteurs et ses collègues.

Marie-Thérèse Goris, entourée de Carmen González Tornare et d'Ursula Utz lors d'une sortie d'équipe



B.2. Représentations

Emine Durmaz représente Globlivres au Conseil d'Établissement de Renens¹ et a participé à la réunion du Réseau Cohésion sociale du 24 septembre. Carmen González Tornare a participé aux séances des Prestataires de cours de français et à la rencontre de la Plateforme de l'encouragement précoce du 18 juin. Tous ces échanges sont organisés par la Ville de Renens. En raison de la COVID, de nombreuses autres séances prévues ont été reportées.

Ivana Debogovic et Emine Durmaz sont les déléguées de Globlivres à l'Association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, Interbiblio.

B.3. Formations

Le 8 septembre, Ivana Debogovic et Pusparany Singarajah ont participé au cours proposé par Bibliomedia sur le thème de l'accueil des classes à la bibliothèque.

Le 25 novembre, Alexia Lehmann, l'une des animatrices de Chez nous – chez vous, a suivi la formation donnée à distance par l'association Français en Jeu sur l'utilisation des outils numériques pour donner son cours et accompagner les participants dans leur apprentissage du français.

B.4. Insertion et cohésion sociale

En 2020, nous avons bénéficié d'une subvention de la Direction générale de la cohésion sociale (DGCS), à travers la Direction de l'insertion et des solidarités (DIRIS), suite à la restructuration de l'ancien SPAS. Cela remplace le mandat de prestations conclu les années précédentes. Ce soutien est une reconnaissance du rôle fondamental que joue la bibliothèque sur le plan de la cohésion sociale, en particulier pour la population migrante.

En recevant cette subvention, Globlivres s'engage aussi à accueillir en stage des personnes en quête d'insertion pour leur offrir un contact avec le milieu professionnel, les intégrer dans une équipe, augmenter leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver une place dans le monde du travail. Dans ce cadre, nous avons accueilli neuf stagiaires au cours de l'année 2020.

B.5. Mise à disposition des locaux

Globlivres met ses locaux à la disposition de différents organismes, en échange d'une rétribution permettant de couvrir les frais:

- Lire et Écrire y propose tous les mercredis soir un cours pour adultes.
- Le premier mardi du mois, la Permanence Info-Natu, mise en place par la Commission Intégration Suisses Étrangers (CISE) et coordonnée par le Secteur Intégration de la Ville de Renens, propose aux habitants ayant entamé une procédure de naturalisation des séances d'approfondissement de la culture, de l'histoire, de la géographie et de la politique suisse, vaudoise et renanaise.

¹ Le Conseil d'Établissement est un espace de réflexion et de proposition émanant de tous les partenaires concernés par la vie et le développement de l'école. Parents d'élèves, professionnels de l'enseignement, autorités scolaires et municipales ainsi que membres de la société civile se partagent équitablement les 24 sièges du conseil. Source: www.renens.ch

Une grande partie de la famille Globlivres,
encore insouciante fin janvier 2020





Activités régulières

Le programme 2020 a été bouleversé par la pandémie de COVID-19. Globlivres a dû annuler ou reporter de nombreux rendez-vous mais a aussi su faire preuve d'adaptation en proposant des alternatives à ses usagers. Des mesures ont rapidement été mises en place pour maintenir la bibliothèque ouverte en respectant les règles sanitaires et en veillant à la santé et la sécurité de chacun.

Dès la fin 2019, les animateurs avaient émis le souhait de mettre le Cercle de lecture entre parenthèses, en raison du manque de participants. Il a donc été suspendu en 2020. Fin mars cependant, Ivana Debogovic, responsable des réseaux sociaux à Globlivres, a proposé aux lecteurs qui suivent la bibliothèque sur Facebook un « cercle de lecture virtuel ». Chaque semaine pendant le mois d'avril, elle leur a suggéré d'envoyer la photo du livre qu'ils étaient en train de lire ou qu'ils adoraient par-dessus tout, avec un petit commentaire, elle leur a demandé dans quelle langue ils lisaient ou encore quel était leur endroit préféré pour lire. Une manière chaleureuse de rester en contact et de garder le lien. Une dizaine de personnes ont aimé, commenté ou partagé chacune de ces publications.

Le Samedi des bibliothèques, qui aurait dû avoir lieu le 14 mars 2020, a été annulé. De même, la Nuit du Conte de novembre n'a pas eu lieu.

Faute de pouvoir organiser la traditionnelle Journée de la lecture à voix haute, prévue le 27 mai 2020, Globlivres a encouragé les familles à célébrer la lecture à voix haute chez elles, via les réseaux sociaux.

C.1. Né pour lire

En raison de la pandémie, Globlivres n'a pas pu accueillir comme prévu les parents et leurs enfants en bas âge. Seuls les rendez-vous du 8 janvier, du 5 février et du 4 mars ont été maintenus. En moyenne, 12 enfants accompagnés de leurs mamans ont participé à chacune des rencontres et 12 langues différentes étaient représentées!



Le goût de la lecture s'acquiert dès le plus jeune âge

Pour compenser l'annulation des accueils, les responsables ont encouragé les parents à emprunter des livres 1^{er} âge, y compris dans leurs langues maternelles, et ont aussi mis à disposition des coffrets « Né pour lire » conçus par Bibliomedia Suisse pour inciter les familles à communiquer avec les enfants au moyen de comptines, de chansons, d'images et d'histoires, et à explorer ensemble l'univers du langage et de l'imaginaire.



Le projet « Né pour lire » est soutenu par le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), ainsi que par le Département de la santé et de l'action sociale (DSAS).



« Et si la baleine vivait dans une baignoire ? », se demande Chantal Lacroix

C.2. Mercredi du conte

Sur les huit rendez-vous prévus, seuls quatre mercredis de contes ont pu avoir lieu: en janvier avec Caroline Aeby (« Madame Hiver »), en février avec la Pie qui chante (voir photo p. 4), en septembre avec Viviane Boson et Nathalie Nikiema (« Une faim de loup » en français et langue des signes) et en octobre avec Chantal Lacroix. Un grand merci à tous! Il était également question que Globlivres propose des contes dans le cadre du Noël organisé au centre-ville par la Ville de Renens mais le week-end de festivités a finalement été annulé lui aussi.

Par ailleurs, deux conteuses, Françoise Bonny et Chantal Lacroix, ont accepté d'enregistrer chacune une histoire qu'Ivana Debogovic a relayées sur la page Facebook de la bibliothèque, pour rester en contact avec les usagers et leur offrir un moment agréable. Merci à elles aussi! Une dizaine de personnes ont aimé ou commenté ces vidéos.

C.3. Chez nous – chez vous

La pandémie de COVID-19 a amené l'équipe de Globlivres à repenser ses ateliers de conversation en français. Pendant le confinement du printemps 2020, la bibliothèque a dû fermer ses portes et les ateliers ont été suspendus entre le 16 mars et le 5 avril. Ils se sont ensuite déroulés par Internet via Zoom.



Des participants et animateurs motivés par écrans interposés

Les participants qui venaient aux ateliers sur place à Globlivres n'ont malheureusement pas tous rejoint les différents groupes en ligne mais de nouvelles personnes, au contraire, ont franchi le pas. Certains mardis et jeudis, vu le nombre important de participants, deux animatrices se sont même connectées simultanément pour pouvoir converser en petits groupes. Au mois de novembre, Anne-Sophie Bovet, l'une des animatrices, a proposé en parallèle des ateliers en extérieur

et a emmené avec elle quatre personnes à la découverte de Renens. Les participants ont été enchantés. La ville regorge de sujets de conversation. Dès qu'il sera possible de se réunir à la bibliothèque comme avant, les animateurs proposeront aux participants d'améliorer leurs connaissances du français au moyen de nouveaux jeux de société basés sur les mots et les langues.

Ces ateliers bénéficient également du soutien du BCI et du DSAS.

C.4. Écrivaine publique

Ce service a dû être suspendu entre le 13 mars et le 28 mai. Isabelle Matthey et Patricia Meystre ont offert à 17 reprises leurs services d'écrivaines publiques. Cependant, le nombre de demandes a fortement baissé, certainement en raison du contexte sanitaire.

C.5. Collaboration avec les écoles et la HEP

En 2020, nous n'avons pu accueillir que sept classes (contre 46 en 2019) pour des visites avec présentation et prêt. Comme les années précédentes, ce sont surtout les enseignants des classes d'accueil, des cours de français intensif ou encore de l'École de la Transition (EdT) qui sont venus emprunter des livres. Plusieurs élèves de

l'EdT ont d'ailleurs effectué des stages à Globlivres. À défaut de pouvoir venir avec leurs classes, de nombreux enseignants sont aussi venus seuls choisir des lots de livres pour leurs élèves.

Nos accueils de classes avec animations autour des langues et écritures sont toujours très demandés. Vu le contexte sanitaire, les responsables ont malheureusement dû annuler

des animations agendées ou décliner de nombreuses demandes. Onze animations ont eu lieu en 2020 (contre 29 en 2019). Elles sont gratuites, grâce au soutien du Service de la lutte contre le racisme de la Confédération et de l'Office fédéral de la culture, dans le cadre du projet Amahoro que nous avons mis sur pied conjointement avec les bibliothèques interculturelles de Fribourg et de Monthey (VS).

La collaboration avec la Haute école pédagogique (HEP) s'est également poursuivie. Dans le cadre de leur formation et plus particulièrement du séminaire sur les approches linguistiques, 160 étudiants de deuxième année sont venus découvrir Globlivres, par petits groupes, sur cinq semaines. Les livres bilingues, multilingues et les kamishibais ont vivement intéressé ces futurs enseignants.



Découverte des langues de manière ludique avec Lidia Apostol, bénévole

D

Événements ponctuels

COVID-19 oblige, la bibliothèque a dû fermer ses portes du 13 mars au 11 mai et annuler de nombreux événements, tels que :

- la tenue d'un stand à la HEP Lausanne dans le cadre de la semaine d'actions contre le racisme du Bureau lausannois pour les immigrés (BLI), le 17 mars
- l'accueil des familles de Renens participant au projet communal « Sur le chemin de l'école »
- les ateliers « Énergie en jeu » organisés par la Ville de Renens et l'association La Ludiole, le 31 octobre

D.1. Soirées littéraires

Globlivres a eu le plaisir d'accueillir dans ses locaux deux rencontres littéraires :

le 3 février, avec l'écrivain suisse Jean-François Sonnay autour de son ouvrage « Il n'y aura pas beaucoup de honte » (Bernard Campiche, 2018), organisée par l'association Tulalu! ? et animée par Sima Dakkus Rassoul.

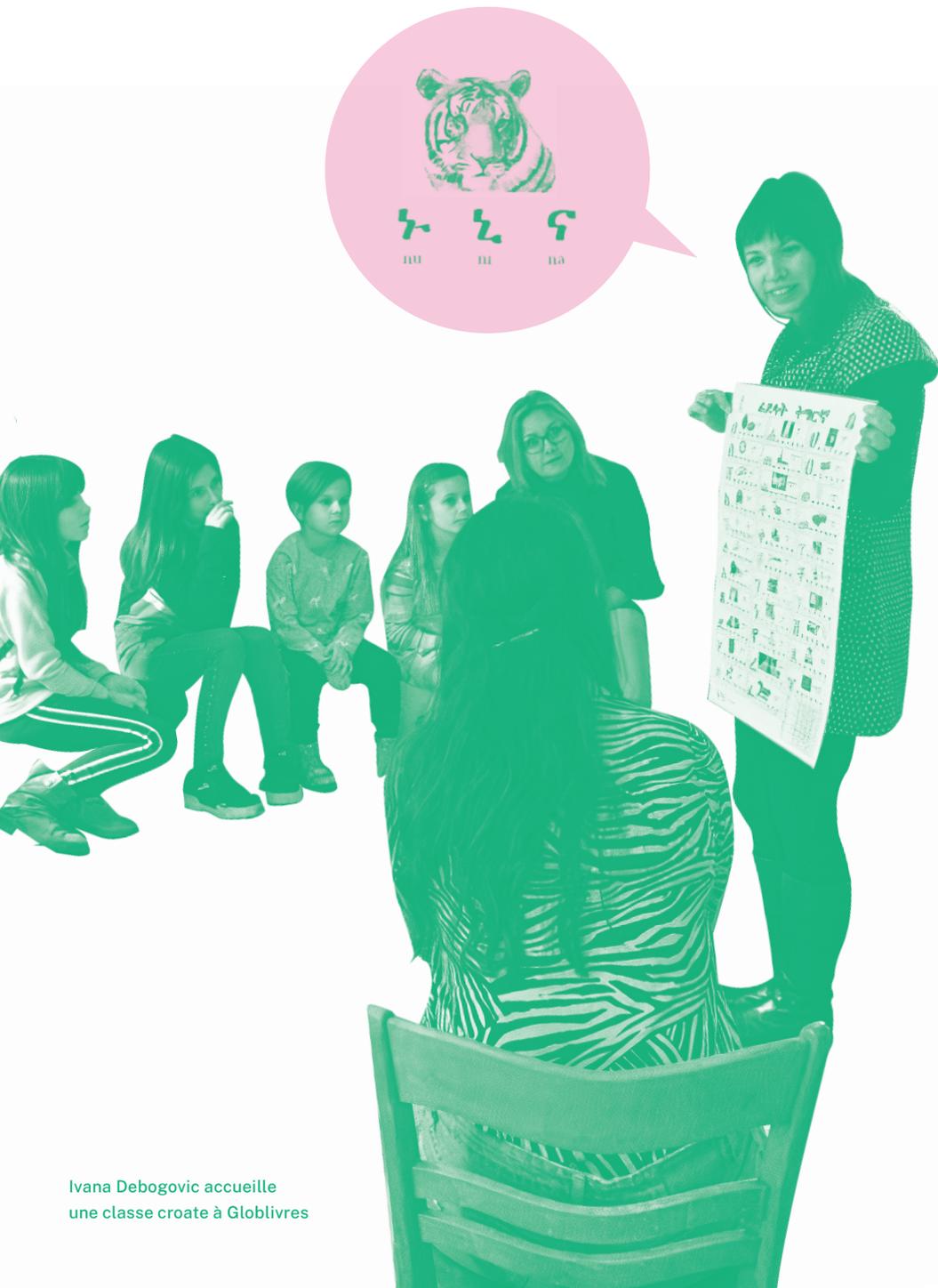
Lectures à deux voix par l'auteur et l'animatrice
© Carole Dubuis



le 9 octobre, avec l'auteure kurde Suzan Samanci, sous l'impulsion de l'Association pour la promotion du Fonds Kurde Ismet Chérif Vanly et le développement de l'éducation, de la culture et des droits de l'homme, en présence de Jean-François Clément, Syndic de Renens (ci-contre), et de Karine Clerc, Conseillère municipale.



Fructueux échanges
entre l'écrivaine et le public



Ivana Debogovic accueille
une classe croate à Globlivres

D.2. Expositions

Pendant le mois de mars, Globlivres a prêté son exposition « Je lis dans ma langue » à la Bibliothèque municipale de Montreux-Veytaux. Le 11 mars, Emine Durmaz a participé à la Journée régionale du BCI à Montreux sur le thème « Questions de migration dans ma région ».

Du 3 au 13 mars, dans le cadre de la semaine d'actions contre le racisme, Globlivres a exposé une série de livres sur cette thématique.

Le 3 mars, Carmen González Tornare a assisté au vernissage de l'exposition « Si les 3 petits cochons m'étaient contés... » à la Bibliothèque du Léman, à Renens. Simultanément, Globlivres a aussi mis en avant les livres racontant cette histoire dans un grand nombre de langues.

D.3. Médias

Le 6 mars, Vanessa Santos de la chaîne de télévision portugaise RTP Internacional a réalisé un reportage sur Globlivres avec Catarina Barreira de Sousa, membre du comité, et Neuza Santos-Margueron, bénévole. Ce reportage a été diffusé le 2 avril dans l'émission « Hora dos Portugueses Suíça ».

Le 3 novembre, Vanessa Santos a tourné à Globlivres un nouvel interview de Catarina Barreira de Sousa, dont le premier roman, Alice no país de Gil Vicente, est disponible au rayon portugais.



Catarina Barreira de Sousa en plein interview

Dans son édition de juin, le magazine Govorimo hrvatski (Parlons croate) a présenté l'accueil d'une classe croate à Globlivres, par l'intermédiaire de l'enseignante (voir photo p. 22).

Le 2 juillet, Sophie Proust, journaliste et animatrice de la RTS, a interviewé les responsables de Globlivres et deux lecteurs présents ce jour-là, dans le cadre de l'émission « Drôle d'été », allant à la rencontre de personnes issues des communautés étrangères de Suisse.

Le 19 novembre, Geneviève Ruiz, journaliste et responsable éditoriale, s'est entretenue à Globlivres avec Monica Prodon, Emine Durmaz et Carmen González Tornare en vue de la publication d'un article dans le livre à paraître en 2021 à l'occasion des 50 ans du BLI. Cette entrevue a été complétée par un reportage photo réalisé par Céline Michel le 9 décembre.

D.4. Collaborations

Solenne Berktold, travailleuse sociale au sein du service Cohésion sociale et logement de la Ville de Morges, a sollicité Globlivres en vue de faire traduire le flyer « Café bienvenue » en différentes langues. Six bénévoles ont mené à bien ce mandat.

Le 1^{er} juillet, Carmen González Tornare a accueilli une éducatrice et des stagiaires de la garderie de l'EVAM pour leur faire découvrir la bibliothèque et toutes les ressources qui peuvent intéresser les familles fréquentant cette institution.

La Ville de Lausanne encourage les initiatives facilitant l'entrée à l'école des enfants allophones d'âge préscolaire, grâce à la sensibilisation au français. Elle soutient notamment le projet « Sur tes genoux » visant à promouvoir la lecture pour les enfants, leurs familles et les adultes qui travaillent à la Halte-Jeux Le Petit Navire. Elena Gilardoni, bibliothécaire et médiatrice culturelle en charge du projet, s'est approchée de Globlivres en vue d'organiser une visite de la bibliothèque avec les parents début 2021 si possible.

Le 7 octobre, Carmen González Tornare et Emine Durmaz ont tenu un stand et organisé une animation kamishibai au Forum des Corbettes, qui s'est déroulé du 6 au 11 octobre pour évoquer l'avenir de la ville sous le slogan « Demain Renens ».

D.5. Séances

Le 18 janvier à Globlivres puis les 12 juin et 26 novembre en vidéoconférence, Carmen González Tornare, Emine Durmaz et Ivana Debogovic ont participé aux réunions Amahoro avec les bibliothèques de Fribourg et Monthey (VS).

Le 26 août, elles se sont rendues à Berne pour assister à l'assemblée générale d'Interbiblio. Le 30 juin, elles avaient reçu la visite d'Ilena Spinedi, du secrétariat de l'association faîtière. Le 5 décembre, Ivana Debogovic a participé à la visioconférence Interbiblio groupe romand.

Le 24 septembre, Carmen González Tornare a représenté Globlivres à l'assemblée générale de l'Association de Quartier du Centre de Renens, avec laquelle la bibliothèque gère la boîte à livres de la Place du Marché. Cette cabine, qui rencontre un franc

succès à en juger par le tournus des livres et le nombre de personnes qui s'y attardent, a été déplacée dans le Square de la Savonnerie début 2021.

Le 1^{er} octobre s'est tenue l'assemblée générale de l'association Livres sans Frontières à Globlivres. Cette séance a été marquée par l'adoption de nouveaux statuts et un renouvellement important du comité. Trois membres l'ont rejoint et trois autres l'ont quitté : Graciela Bermudez, trésorière depuis 2006, Danièle Frossard, membre depuis 2013 et secrétaire depuis 2017, et Alice Pilet.

Geneviève Ruiz entourée des responsables de Globlivres, Emine Durmaz et Carmen González Tornare, ainsi que de Monica Prodon, co-fondatrice de la bibliothèque

Monica Prodon



Emine Durmaz



Geneviève Ruiz



Carmen González Tornare



E

Nouveautés



Mungo et ses amis ont rejoint les collections bilingues de Globlivres

Comme vous pouvez le constater, le rapport d'activité a changé d'aspect dans une volonté de rendre sa lecture plus attrayante.

Pendant le confinement, pour rester en contact avec les usagers et leur apporter un peu de réconfort, Ivana Debogovic n'a cessé d'alimenter régulièrement la page Facebook de Globlivres. Fin 2020, elle a également créé le compte Instagram de la bibliothèque auquel une centaine de personnes sont déjà abonnées!

E.1. Ouvrages

En temps normal, en parallèle des canaux habituels, Globlivres peut compter sur des bénévoles et des lecteurs pour ramener de leurs pays d'origine de nouveaux livres. Face aux restrictions en matière de déplacements, plusieurs d'entre eux se sont chargés de sélectionner et de commander quelque 300 nouveautés au total, si possible directement dans des librairies de leurs pays.

Pendant la fermeture de la bibliothèque du 13 mars au 11 mai, l'équipe a continué de travailler dans l'ombre. L'effectif était certes réduit car il s'agissait de protéger du coronavirus les bénévoles les plus vulnérables. De nombreux ouvrages ont été catalogués et équipés et, grâce notam-

ment à Ursula Utz et Jacqueline Wernli, l'offre de kamishibaïs et livres multilingues a été étoffée. Certaines histoires sont même disponibles à la fois dans les deux formats! Il est aussi possible d'emprunter l'un des castelets en bois où l'on glisse les planches de l'histoire kamishibaï. Le kamishibaï est un outil pédagogique très riche, grandement apprécié par les enfants, dès leur plus jeune âge.

Les livres bilingues permettent aux petits et aux grands d'accéder à des albums traduits dans plusieurs

langues (une vingtaine) et de conserver un lien précieux avec leur langue d'origine. Un grand nombre de traductions ont été effectuées par des membres de l'équipe de Globlivres. Les lecteurs ont eu le plaisir de découvrir tout cela dès la réouverture.

Les livres désherbés sont mis gratuitement à la disposition des personnes intéressées. Un rayon à l'entrée de la bibliothèque regorge de livres à donner dans différentes langues. Patricia Meystre approvisionne aussi régulièrement la boîte à livres dont elle s'occupe



Théâtre de papier, le kamishibaï captive petits et grands

avec des membres de l'Association de Quartier du Centre de Renens. Jacqueline Wernli, qui s'est en outre consacrée à la mise à jour de la liste des livres à double afin de les proposer à d'autres bibliothèques interculturelles, apporte aussi régulièrement des ouvrages à la prison de Bois-Mermet à Lausanne.

Un grand merci enfin à Jean-Marc Probst qui a offert à Globlivres quelque 300 livres neufs qu'il avait à double.

E.2. Aménagements intérieurs

De nouveaux aménagements ont été effectués dans la bibliothèque pour mettre en valeur l'offre étoffée de kamishibaïs, désengorger certains rayons et les rendre plus agréables à consulter. Emine Durmaz a ajouté de nouvelles étagères et a même fabriqué elle-même des caissons à partir de meubles existants. Comme chaque été, l'équipe a procédé à deux journées de désherbage et de nettoyage, le 16 juillet et le 18 août.

E.3. Informatique

Depuis le début de l'année 2020, les lecteurs de Globlivres reçoivent un e-mail leur rappelant la date d'échéance de leurs prêts. Ils sont souvent reconnaissants d'être ainsi alertés et en profitent parfois pour prolonger la durée de prêt des documents empruntés.

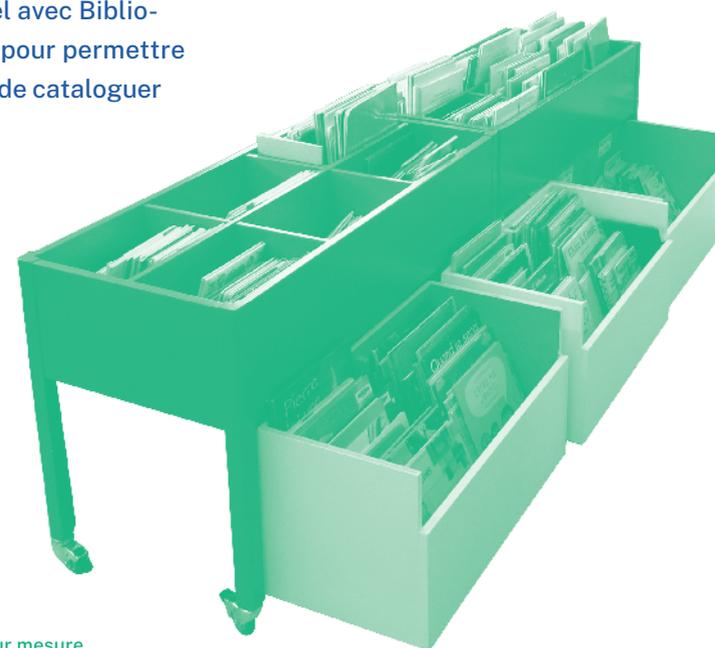
L'envoi des rappels pour les livres non rendus a aussi fait l'objet d'améliorations. Désormais, tout lecteur qui transmet son adresse e-mail reçoit les rappels par courriel, sans frais à payer la première fois. Ceux-ci sont imputés à partir du deuxième rappel. Si malgré tout, les lecteurs ne rapportent pas les livres empruntés, une facture est envoyée.

Depuis janvier 2020, tous les ordinateurs de la bibliothèque sont sauvegardés sur un petit serveur de fichiers sur place. De plus, la base de données principale, contenant le catalogue, les prêts et les lecteurs, est sauvegardée quotidiennement sur un serveur distant.

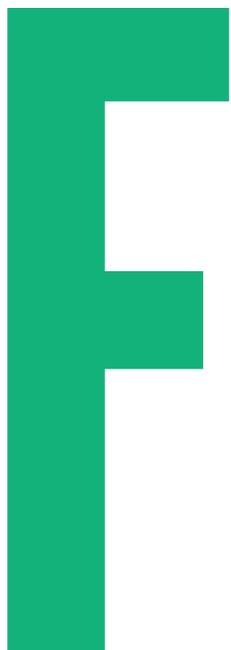
Les sites web de Globlivres et de son catalogue sont maintenant sécurisés en https:

<https://www.globlivres.ch/> et
<https://cata.globlivres.ch/>

Grâce à un don de matériel, un poste de travail additionnel avec Bibliomaker a été installé pour permettre à plus de personnes de cataloguer en même temps.



De nouveaux présentoirs sur mesure pour les livres jeunesse en français



Statistiques

	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Prêts	21 868	21 868	23 406	21 986	22 205	20 795	22 084
Accueils *	104	112	145	104	97	132	61
Nouveaux lecteurs	572	684	1 049	684	547	499	409
Lecteurs actifs	1 346	1 372	1 541	1 544	1 318	1 177	1 008
Chez nous – chez vous **	54	70	93	105	109	111	112
Heures travaillées ***	5 666	6 896	6 699	6 460	6 763	6 520	5 923

* de classes et de groupes / ** nombre de séances / *** bénévoles et salariées

ACTIVITÉS DE RÉUNION ET DE FORMATION	2019	2020
Chez nous – chez vous	111	112
Mercredis du conte	9	4
Né pour lire	13	3
Formations de stagiaires	4	10
Écrivaine publique	20	34

ACCUEILS DE CLASSES ET DE GROUPES	2019		2020	
Accueils de classes	46	29	7	11
Accueils de classes sans ☒ / avec animation ☆	☒	☆	☒	☆
Renens	12	12	–	2
Lausanne	22	8	6	5
Ouest lausannois (sauf Renens)	8	6	1	1
Autres communes	4	3	–	3
Accueils de groupes extrascolaires UAPE	25		7	

Accueils de groupes d'adultes	2019	2020
Groupes mixtes adultes et enfants	8	5
EVAM / EPER / Français en Jeu	14	3
CSR / Bio+ / Enseignants	5	1
Étudiants de la HEP Vaud et du ESEDE	5	26*
Seniors	0	1

* 160 élèves par petits groupes

BIBLIOTHÈQUES CLIENTES**Vaud**

Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
Lausanne	Bibliothèque scolaire Béthusy
Lausanne	Bibliothèque EPS Bergières
Cheseaux-sur-Lausanne	Bibliothèque scolaire
Morges	Bibliothèque Municipale des Jeunes
Gland	Bibliothèque scolaire et communale
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque scolaire (2 abonnements)
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque publique / jeunesse
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque publique / adultes
Moudon	Bibliothèque scolaire
Le Mont-sur-Lausanne	Médiathèque
Mézières	Bibliothèque scolaire et publique
Chavannes-près-Renens	Bibliothèque scolaire
Romanel-sur-Lausanne	Bibliothèque Papyrus / jeunesse
Montricher	Bibliothèque communale
Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
Salavaux	Bibliothèque scolaire et publique (2 abonnements)
Puidoux	Bibliothèque scolaire
Vevey	Bibliothèque médiathèque municipale
Villars-sur-Ollon	Établissement primaire et secondaire

Berne

Bienne	Bibliothèque de la Ville / adultes
Bienne	Multimondo, Bibliothèque interculturelle

Jura

Delémont	Bibliothèque des Jeunes
Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes

Neuchâtel

La Chaux-de-Fonds	Bibliothèque de la Ville
-------------------	--------------------------

2019

34 327

documents

20 795

prêts

1297

acquisitions

283

langues

1177

lecteurs actifs

HEURES TRAVAILLÉES EN 2019 6520

rétribuées: 1091
salariées: 2494
bénévoles: 2935

2020

34 015

↓

22 084

↑

1808

↑

283

→

1008

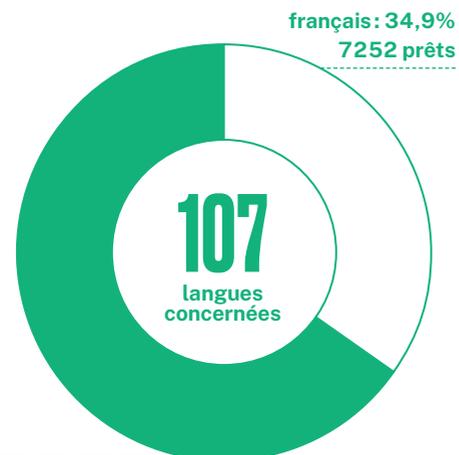
↓

HEURES TRAVAILLÉES EN 2020 5923

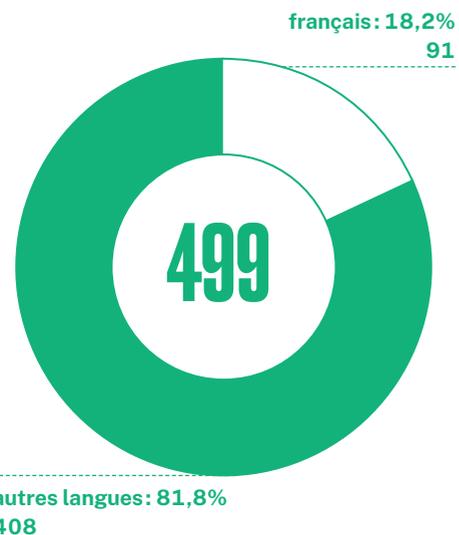
rétribuées: 529
salariées: 2976
bénévoles: 2418

PRÊTS EN 2019

20 795

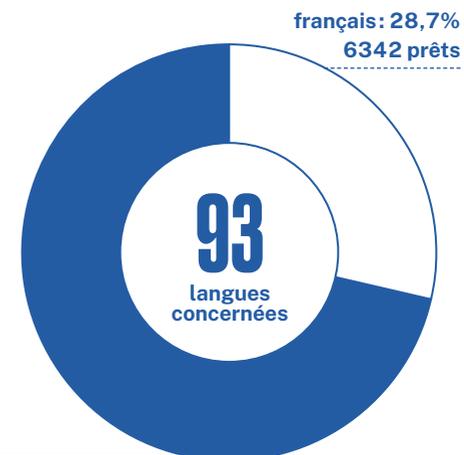


NOUVEAUX LECTEURS EN 2019

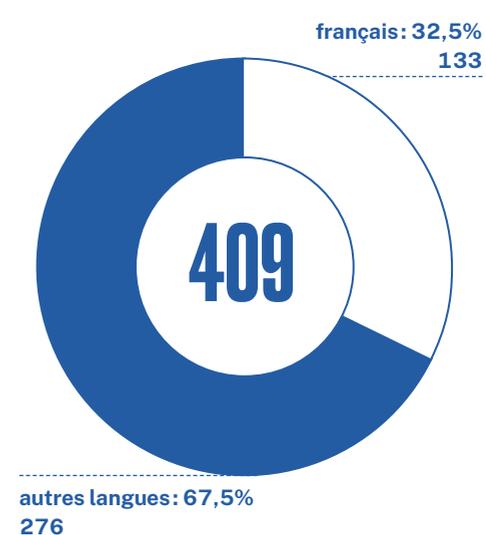


PRÊTS EN 2020

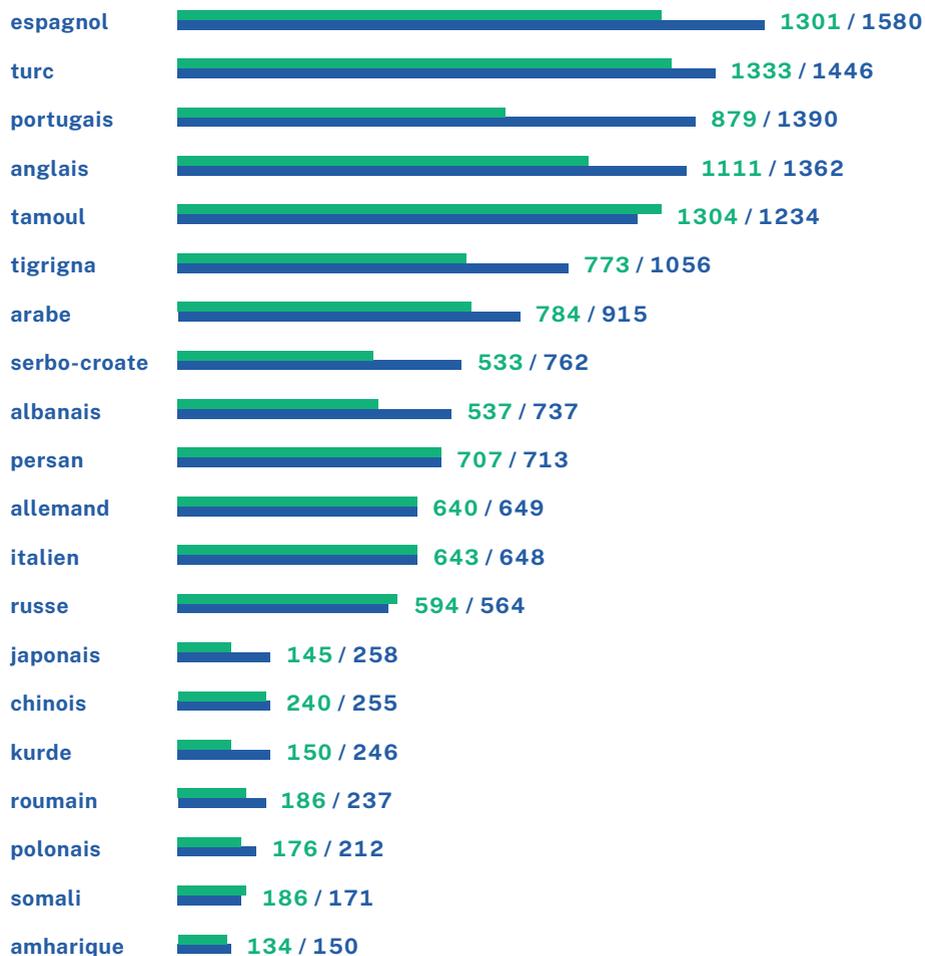
22 084



NOUVEAUX LECTEURS EN 2020

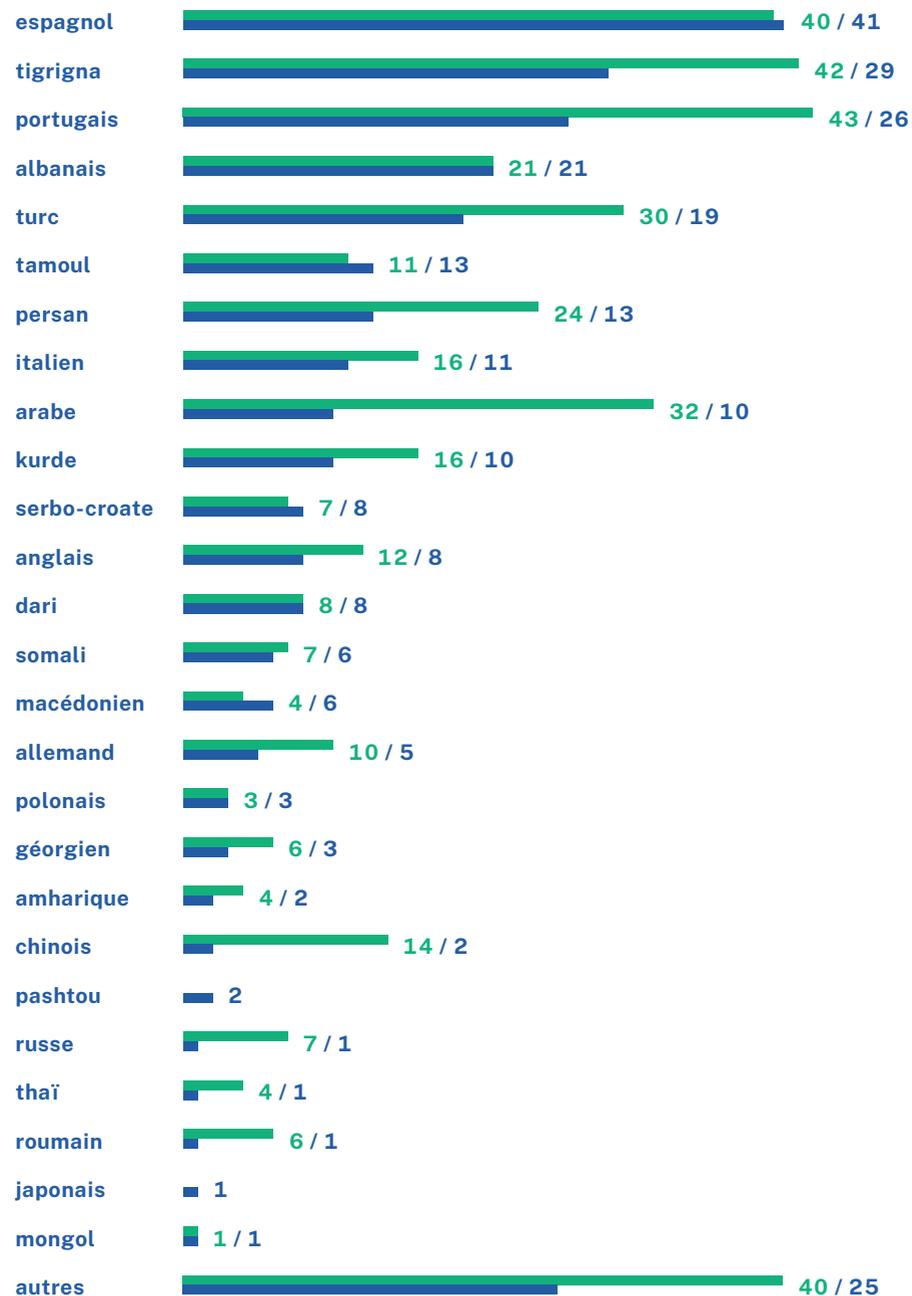


PRÊTS POUR LES 21 LANGUES LES PLUS EMPRUNTÉES (HORS FRANÇAIS)



2019 2020

NOUVEAUX LECTEURS PAR LANGUE MATERNELLE (HORS FRANÇAIS)



LECTEURS INSCRITS EN 2019

16 022

Suisse et étranger *** 21

canton de Vaud ** 373

Lausanne 265

Prilly 16

Bussigny 28

Écublens 53

Chavannes-près-Renens 61

Renens 277

Crissier 83

1177

lecteurs actifs

NOUVEAUX LECTEURS PAR COMMUNE EN 2019

499

Renens
115

Lausanne
92

Ouest
lausannois*
154

canton
de Vaud**
126

autres communes
12

*sauf Renens / **sauf Lausanne et Ouest lausannois / *** hors canton de Vaud

LECTEURS INSCRITS EN 2020

16 459

Suisse et étranger *** 58

canton de Vaud ** 295

Lausanne 223

Prilly 17

Bussigny 26

Écublens 49

Chavannes-près-Renens 50

Renens 222

Crissier 68

1008

lecteurs actifs

NOUVEAUX LECTEURS PAR COMMUNE EN 2020

409

Renens
59

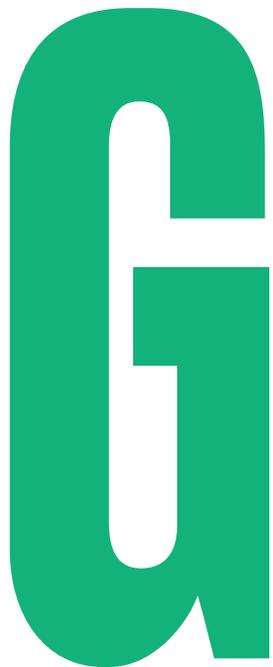
Lausanne
103

Ouest
lausannois*
89

canton
de Vaud**
129

autres communes
29

*sauf Renens / **sauf Lausanne et Ouest lausannois / *** hors canton de Vaud



Finances

Soutiens

Nous réitérons nos sincères remerciements à tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, ainsi qu'à tous nos membres cotisants. Malgré la crise, nous avons pu compter sur leur soutien, indispensable au bon fonctionnement de la bibliothèque.

RENENS



PRILLY



ÉCUBLENS



BUSSIGNY



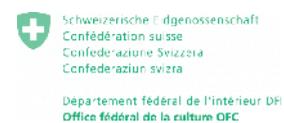
SAINT-SULPICE



CANTON DE VAUD



CONFÉDÉRATION



LAUSANNE



LE MONT-SUR-LAUSANNE



CRISSIER



CHAVANNES-PRÈS-RENENS



JOULTENS-MÉZERY



PROGRAMME D'INTÉGRATION CANTONAL



INTERBIBLIO



SUBVENTIONS ET SOUTIENS PUBLICS POUR EXPLOITATION	2019	2020
Communes		
Renens	34 000	34 000
Lausanne	30 000	30 000
Prilly	3 500	3 500
Écublens	2 500	2 500
Crissier	2 000	2 000
Bussigny	1 000	1 000
Chavannes-près-Renens	1 100	1 100
Le Mont-sur-Lausanne	500	500
Saint-Sulpice	0	200
Jouxens-Mézery	150	150
Canton		
DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
TOTAL	98 750	98 950

SUBVENTIONS PUBLIQUES POUR PROJETS	2019	2020
Commune de Renens		
Nuit du conte	1 000	0 *
Contes lors du Noël à Renens	300	0 *
Canton de Vaud DSAS		
Mandat pour accueil de stagiaires et promotion de l'intégration **	15 000	15 000
Solde 2019		5 000
MACIT Intégration d'une personne pour une année	1 000	1 000
Crédit de la Confédération destiné à l'intégration (SEM) ***		
Convention avec le BCI	22 675	22 675
Soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC)		
Projet <i>Amahoro</i> pour visite de la bibliothèque avec animation **	6 000	11 000
Solde 2019		6 245
TOTAL	45 975	60 920

DONS D'ENTREPRISES, DE FONDATIONS ET DE PARTICULIERS

Don de l'association Éditions Paloma	0	2 000
--------------------------------------	---	-------

* annulée-s / ** première tranche / *** via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BCI

ACTIF *	2019	2020
Actif circulant	49 271,95	41 081,05
Liquidités	48 075,45	37 639,10
Caisse	4,00	140,00
PostFinance	48 071,45	37 499,10
Comptes de régulations	1 196,50	3 441,95
Autres actifs	1 196,50	3 441,95
Actif immobilisé	34 087,90	31 443,75
Immobilisations corporelles	6 800,00	4 172,75
Mobilier	5 000,00	2 645,50
Matériel informatique	1 800,00	1 527,25
Immobilisations financières	27 287,90	27 271,00
Banque Cantonale Vaudoise	22 027,35	22 009,95
Banque Raiffeisen d'Assens	508,20	508,20
Dépôt de garantie	4 752,35	4 752,85
TOTAL	83 359,85	72 524,80

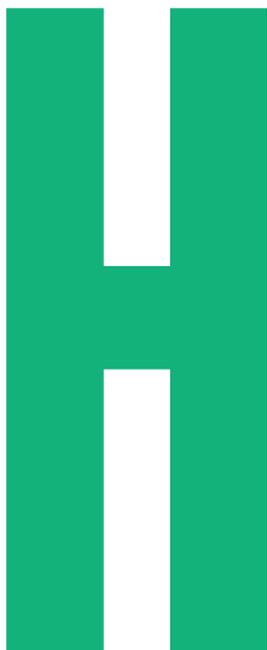
* bilan au 31 décembre

PASSIF *	2019	2020
Fonds étrangers	15 058,60	1 741,20
Charges à payer	858,60	701,20
Produits constatés d'avance	0,00	40,00
Provisions pour engagements divers	14 200,00	1 000,00
Fonds propres	68 301,25	70 783,60
Excédents de produits reportés	62 926,85	68 301,30
Résultat de l'exercice	5 374,40	2 482,30
TOTAL	83 359,85	72 524,80

COMPTES DE PERTES ET PROFITS	2019	2020
Produits	186 377,40	179 425,90
Produits d'exploitation	182 827,40	175 557,20
Subventions	113 650,00	125 195,00
Dons privés et d'entreprises	11 166,00	3 445,00
Cotisations et soutiens des membres	11 610,00	8 172,00
Ventes et remboursements	975,40	739,00
Abonnements bibliothèques	3 760,00	3 901,20
Recettes d'exploitation et projets	39 166,00	34 105,00
Fondation d'aide sociale et culturelle Vaud *	2 500,00	0,00
Produits hors exploitation	3 550,00	3 868,70
Fête 30 ^e anniversaire	2 000,00	0,00
Produits financiers	0,00	0,50
Autres recettes diverses	1 550,00	3 868,20

* Loterie Romande

	2019	2020
Charges	181 003,00	176 943,60
Achat de livres, revues et fournitures de livres	17 519,35	9 705,60
Charges du personnel	115 806,85	121 169,40
Frais de projets et animations divers	11 903,45	10 394,80
Autres charges d'exploitation	35 173,35	35 673,80
Fête 30 ^e anniversaire	600,00	0,00
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	+5 374,40	+2 482,30



Nouveaux statuts

TITRE I. NOM, BUT ET SIÈGE

Article 1 – Nom

L'Association « Livres sans Frontières » est une association à but non lucratif, politiquement et confessionnellement neutre, reconnue d'utilité publique (« l'Association »). Elle est régie par les présents statuts ainsi que les articles 60 et suivants du Code civil suisse.

Article 2 – But

2.1 —————
Le but de l'Association est de soutenir la bibliothèque interculturelle « Globlivres » (« Globlivres ») et ses activités.

2.2 —————
À cette fin, l'Association s'engage en particulier à :

- promouvoir la lecture dans les différentes langues,
- promouvoir la diversité linguistique et culturelle,
- encourager les échanges interculturels et
- agir en faveur d'une intégration respectueuse et du vivre ensemble.

2.3 —————
L'Association est en droit d'exercer toutes activités utiles et nécessaires à l'accomplissement de son but.

Article 3 – Siège

Le siège de l'Association est situé à l'adresse de Globlivres.

TITRE II. MEMBRES

Article 4 – Qualité de membre

4.1 —————
Toute personne physique ou morale intéressée à la réalisation de son but peut être membre de l'Association, à l'exception des personnes salariées de l'Association.

4.2 —————
La qualité de membre s'acquiert en payant la cotisation annuelle. Des exonérations sont possibles sur demande au Comité.

TITRE III. ORGANISATION DE L'ASSOCIATION

Article 5 – Organes de l'Association

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée générale,
- le Comité et
- l'Organe de révision.

TITRE IV. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 6 – Composition, compétences, organisation

6.1 —————
L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle comprend tous les membres de celle-ci.

6.2 —————
Elle a notamment les compétences suivantes :

- adopter et modifier les statuts,
- élire les membres du Comité et de l'Organe de révision,
- contrôler les activités des autres organes de l'Association et les révoquer en tout temps,
- prendre acte des rapports rendus par le Comité et l'Organe de révision, adopter les comptes annuels et voter le budget,
- donner décharge de leur mandat au Comité et à l'Organe de révision,
- fixer le montant de la cotisation annuelle des membres,
- prendre position sur les autres projets portés à l'ordre du jour et
- dissoudre l'Association.

6.3 —————
L'Assemblée générale est présidée par le/la Président-e, ou un-e autre membre du Comité. Le/La Secrétaire ou un-e autre membre du Comité ou une autre personne élue par l'Assemblée générale tient le procès-verbal de l'Assemblée générale; il/elle le signe avec le/la Président-e.

6.4 —————
L'Assemblée générale est valablement constituée quel que soit le nombre de membres présents.

Article 7 – Décisions, votes

7.1 —————
L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du/de la Président-e est prépondérante.

7.2 —————
Les décisions relatives à une modification des statuts doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents. En cas de révision des statuts, le Comité enverra le nouveau projet aux membres en même temps que l'invitation à l'Assemblée générale.

7.3 —————
Chaque membre ne dispose que d'une seule voix à l'Assemblée générale. Le vote par correspondance ainsi que l'octroi de procuration sont exclus pour le vote à l'Assemblée générale.

Article 8 – Séances

8.1 —————
L'Assemblée générale ordinaire est convoquée chaque année par le Comité dans les six mois qui suivent le bouclage des comptes annuels. L'ordre du jour doit parvenir aux membres avec la convocation au moins quinze jours avant la date de l'Assemblée générale. Toute proposition d'un-e membre présentée par écrit au moins une semaine avant l'Assemblée générale doit être portée à l'ordre du jour.

8.2 —————
Une Assemblée générale extraordinaire peut être convoquée en tout temps par le Comité ou sur demande de l'Assemblée générale ou si le cinquième au moins des membres en fait la demande.

TITRE V. COMITÉ

Article 9 – Composition, compétences, organisation

9.1 —————
L'Association est gérée par un Comité composé de trois (3) membres au moins.

9.2 —————
Les membres du Comité sont élus pour une année et sont rééligibles.

9.3 —————
Le Comité décide lui-même de son organisation interne. Ses membres se répartissent les charges lors de la première séance suivant l'Assemblée générale qui les a élus.

9.4 —————
Le Comité attribue au moins les charges suivantes :
– un-e (1) Président-e;
– un-e (1) Secrétaire;
– un-e (1) Trésorier-ère.

9.5 —————
Chaque membre du Comité peut donner sa démission avant la prochaine Assemblée générale en cas de justes motifs.

9.6 —————
En cas de vacance en cours de mandat, le Comité peut se compléter

par cooptation jusqu'à la prochaine Assemblée générale.

9.7 —————
Le Comité établit la stratégie de l'Association et prend toutes les mesures utiles en vue d'atteindre le but de l'Association. Il engage ou licencie les collaborateurs salariés de Globlivres et établit leur cahier des charges. Il désigne le/la/les responsable-s de Globlivres.

9.8 —————
Le Comité convoque et prépare les Assemblées générales ordinaires et extraordinaires. Il exécute et applique les décisions de l'Assemblée générale. Il décide sur tous les points qui ne sont pas expressément réservés à l'Assemblée générale par les présentes dispositions statutaires ou par la loi.

9.9 —————
Le Comité est responsable de la bonne gestion financière de l'Association.

Article 10 – Séances, décisions

10.1 —————
Le Comité se réunit sur convocation d'un-e de ses membres autant de fois que les affaires de l'Association ou de Globlivres l'exigent. Le/La Secrétaire tient un procès-verbal des séances du Comité.

10.2 —
Le Comité délibère valablement lorsqu'au moins trois (3) de ses membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité de voix, celle du/de la Président-e est prépondérante.

10.3 —
Les décisions peuvent être prises par voie de circulation écrite (le courriel est suffisant), à moins qu'une discussion ne soit requise par écrit par l'un-e des membres du Comité. En cas de décision par voie de circulation, une décision est réputée prise si la majorité de tous les membres du Comité y a souscrit. Ces décisions doivent également être enregistrées dans le procès-verbal.

10.4 —
Le/La/Les responsable-s de Globlivres prend/prennent part aux séances du Comité, avec voix consultative.

Article 11 – Représentation

L'Association est valablement représentée par la signature collective de deux membres du Comité.

Article 12 – Indemnisation

Les membres du Comité agissent de manière bénévole et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement.

TITRE VI. ORGANE DE RÉVISION

Article 13 – Désignation, compétences

13.1 —
Un Organe de révision professionnel et indépendant est désigné par l'Assemblée générale pour une période d'un an. Son mandat peut être reconduit d'année en année.

13.2 —
L'Organe de révision vérifie la gestion financière de l'Association et présente un rapport à l'Assemblée générale. L'Assemblée générale et le Comité peuvent donner des mandats particuliers à l'Organe de révision.

Article 14 – Année financière

L'année financière de l'Association débute le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

TITRE VII. RESSOURCES ET FINANCES

Article 15 – Ressources

15.1 —
Les ressources de l'Association se composent des cotisations annuelles des membres, des subventions, dons, legs et allocations au sens large, et des recettes liées aux activités de Globlivres.

15.2 —
Les revenus et les actifs de l'Association doivent être affectés uniquement à la promotion des buts de l'Association. Aucune part ne doit être payée ou transférée directement ou indirectement aux membres de l'Association ou à des tiers sous quelque forme que ce soit.

Article 16 – Responsabilité

16.1 —
L'Association répond seule de ses dettes.

16.2 —
La responsabilité personnelle de ses membres est exclue pour les dettes, engagements ou obligations de l'Association.

TITRE VIII. DISSOLUTION

Article 17 – Procédure

L'Association peut être dissoute par une Assemblée générale spécialement convoquée à cet effet un mois avant. L'accord des trois quarts (¾) de tous les membres de l'Association est nécessaire. En cas d'impossibilité de réunir une telle majorité, le vote peut avoir lieu par correspondance.

Article 18 – Sort de l'actif

En cas de dissolution de l'Association, l'actif sera transféré à un organisme d'utilité publique ayant des objectifs analogues à ceux de l'Association. En tout état de cause, le solde éventuel ne peut ni être rendu aux fondateurs, ni réparti parmi les membres, ni utilisé à leur profit, en totalité ou en partie, par quelque moyen que ce soit.

TITRE IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Créés à Renens le 11 mars 1988, les statuts ont été modifiés avec l'accord de l'Assemblée générale le 27 janvier 1993, le 26 octobre 2004, le 16 avril 2010 et le 27 avril 2017.

Les présents statuts révisés ont été acceptés par l'Assemblée générale du 1^{er} octobre 2020 à Renens.

Anne Bottani-Zuber, Présidente
Patricia Meystre, membre du Comité

IMPRESSUM

Rédaction Alice Pilet, Patricia Meystre et Julien Pilet, avec la collaboration de Carmen González Tornare, Emine Durmaz, Ivana Debogovic, Ursula Utz et Monica Prodon

Conception graphique Telegraph Studio, La Chaux-de-Fonds

Impression Copystart Sàrl, Chavannes-près-Renens

**Globlivres Bibliothèque
interculturelle**

Rue Neuve 2bis

CH-1020 Renens

Tél. +41 (0)21 635 02 36

info@globlivres.ch

www.globlivres.ch

Horaires d'ouverture

LU 09h00-12h00

MA 09h00-12h00 / 14h30-18h00

ME 14h30-18h00

JE 09h00-12h00 / 14h30-18h00

VE 09h00-12h00

SA 09h30-12h30

